

# INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

Olga Rösch (Hrsg.)

## Veränderungen in Europa

Anforderungen an interkulturelle Kommunikation  
mit osteuropäischen Partnern

Wildauer Schriftenreihe



Band 5

**INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION**

**Olga Rösch (Hrsg.)**

**Veränderungen in Europa –**  
Anforderungen an interkulturelle Kommunikation  
mit osteuropäischen Partnern

**Wildauer Schriftenreihe**

**Technische Fachhochschule Wildau**  
University of Applied Sciences



*Olga Rösch (Hrsg.)*  
 „Veränderungen in Europa – Anforderungen an interkulturelle Kommunikation  
 mit osteuropäischen Partnern“  
 Wildauer Schriftenreihe Interkulturelle Kommunikation, Band 5  
 ISBN 3-936527-02-4

Herausgeber der Wildauer Schriftenreihen:  
 Der Präsident der Technischen Fachhochschule Wildau  
 Herausgeber der Wildauer Schriftenreihe Interkulturelle Kommunikation:  
 Prof. Dr. Olga Rösch  
 Redaktion Band 5:  
 Nicola von Amsberg

Technische Fachhochschule Wildau · Bahnhofstraße · 15745 Wildau · Germany  
 Tel. (0 33 75) 508-101 · Fax (0 33 75) 50 03 24 · <http://www.tfh-wildau.de>

1. Auflage, September 2003  
 © Verlag News & Media, Berlin 2003  
 Gesamtherstellung: News & Media, Berlin  
 Printed in Germany

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Technischen Fachhochschule Wildau. Insbesondere die Übernahme auf Datenträger aller Art oder fotomechanische Wiedergabe ist untersagt.

# Inhalt

<b>VORWORT</b> .....	8
<b>ZUM GELEIT</b> .....	10
Fünf Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation <i>Olga Rösch</i> .....	12
<b>I. WISSENSCHAFTLICHE FRAGESTELLUNGEN</b>	
Was ist Interkulturalität? <i>Alois Wierlacher</i> .....	20
Möglichkeiten und Grenzen interkultureller Mediation in der Kommunikation mit osteuropäischen Partnern <i>Dominic Busch</i> .....	33
Kultur als ambivalente Variable im Netzwerk der Übersetzung am Beispiel russischer Literatur in west- und ostdeutschen sowie in amerikanischen Kontexten <i>Heidemarie Salevsky</i> .....	47
<b>II. ZUR WIRTSCHAFTSKOMMUNIKATION</b>	
Erfolgreiche Brandenburger Unternehmer im Osteuropageschäft – Zu einem kulturellen Eigenbild <i>Anke Pfeifer</i> .....	66
Der internationale Rechtsvergleich und die Befähigung zur juristischen Kommunikation als Bestandteil der Erhöhung interkultureller Manage- mentkompetenz am Beispiel des deutsch-russischen Rechtsvergleichs <i>Günther Schmook</i> .....	76
Das Verhalten von Wirtschaftsakteuren als Reaktion auf veränderte institutionelle Rahmenbedingungen: Das Beispiel der KMU-Entwicklung in Russland <i>Sinisa Kušić, Annette Weisbach</i> .....	86
Netzwerke und Kooperationen an der deutsch-polnischen Grenze. Untersuchungen zum wirtschaftlichen Milieu in grenznahen Gebieten am Beispiel von IuK-Unternehmen <i>Andrea Blaneck</i> .....	106

Zeitverhalten in Geschäftsbeziehungen mit Osteuropa als Indikator für kulturelle Differenzen <i>Roswitha Loew</i> .....	117
Virtuelles deutsch-polnisches Logistik-Broker-System. Erfahrungsbericht zu einem europäischen Verbundvorhaben <i>Bernd Hentschel</i> .....	127
Vorurteile – ein Investitionshemmnis? Überlegungen am Beispiel Irlands und Polens <i>Marec Béla Steffens</i> .....	133

### III. INTERKULTURELLES LERNEN

Modulares Lernen als Brücke zwischen interkulturellem Lernen in Hochschule und Wirtschaftspraxis <i>Marion Dathe</i> .....	137
Anforderungen an die interkulturelle Kommunikation in Russland und mögliche Antworten des Fremdsprachen- unterrichts an Beispielen aus dem Ural <i>Elena Denisova</i> .....	152
„Jeder zahlt für sich allein – jeder stirbt für sich allein!“ Szenische Erkundungen der Deutschland- und der nationalen Selbstbilder in Russland und Kasachstan <i>Leo Ensel</i> .....	162
Ein Berufsaufenthalt in Deutschland – Zur Konzeption und den Erfahrungen beim Einsatz eines begleitenden interkulturellen Kommunikationstrainings für russische PraktikantInnen <i>Heike Pfitzner</i> .....	170
Die Schwierigkeiten interkultureller Kommunikation – und ein Lösungsansatz <i>Vera Trappmann</i> .....	180
Intercultural Communication <i>Liliana Szczuka-Dorna</i> .....	186
Kritische und selbstkritische Anmerkungen zu Austausch- programmen mit Osteuropa <i>Astrid Ertelt-Vieth</i> .....	191

### IV. GESELLSCHAFTLICHE TRANSFORMATIONSPROZESSE

Begegnungsmöglichkeiten und fortschreitende Verständigung <i>Christoph Helm</i> .....	198
Die geschlechtsspezifische Rezeption und Bewältigung von gesellschaftlichen Transformationsprozessen am Beispiel russlanddeutscher Unternehmerinnen <i>Iris Tschöpe</i> .....	205
Der Weg Ungarns in die Europäische Union <i>Istvan Tamas</i> .....	216
Interkulturalität und Metakommunikation. Eindrücke aus einer deutsch-rumänischen Forschungskoooperation <i>Larisa Schippel</i> .....	218
Lehrerbildung für die Demokratie – Demokratieverständnis in der Lehrerbildung: Ein kulturell vergleichender Ansatz <i>Gert-Rüdiger Wegmarshaus</i> .....	225
AUTOREN .....	242